

Motivación de los estudiantes japoneses

para el aprendizaje del español a través de la lectura del manga¹



Por: Jakeline Lagones

Diversos estudios demuestran que la actitud y la motivación son variables importantes en el aprendizaje del español como lengua extranjera. En el caso de los estudiantes japoneses, especialmente en la enseñanza de la lectura utilizando libros españoles o latinoamericanos, se descubrió que existen serias dificultades debido a las diferencias culturales. Se investigó acerca de cómo el manga -como un material de cultivo- ayudaría a aumentar su motivación para la lectura en español. En primer lugar medimos su actitud y motivación a través de encuestas. En segundo lugar se realizó un taller de lectura de manga en español. Los resultados fueron: para los estudiantes japoneses es muy importante considerar su cultura en los materiales de aprendizaje de español, como el manga, por ejemplo, antes de pasar a la introducción de estrategias de aprendizaje y motivación hacia un lenguaje particular. También se encontró que su motivación para aprender español es alta pero su habilidad con el idioma es baja. Por último, verificamos que los estudiantes universitarios japoneses aprenden español motivados por su interés en la cultura y por la motivación sociocultural; no aprenden español como una opción de empleo, ya que casi todos ellos quieren trabajar en Japón.

Palabras claves: estudiante, motivación, lectura, cultura, aprendizaje, manga.

1. Introducción

El *Manga* (cómic), como parte de la cultura japonesa, constituye un material muy importante en la vida de

los lectores japoneses. El *manga* se lee en Japón desde una edad muy temprana, de diferentes tipos y temas: sentimentales, de aventuras, educativos, entre otros. *El mangaka*, es decir, el creador de mangas, se inspira en la vivencia diaria de los japoneses. Además, de sus trazos particulares, el uso del blanco y negro en sus ilustraciones y la forma original de su lectura, desde la parte posterior hacia adelante, son características por las cuales el manga motiva y despierta asiduo interés para la lectura en los japoneses.

Algunos estudios realizados sobre la enseñanza del español en Japón demuestran que hay un problema didáctico con respecto a las estrategias que se emplean. Los estudios de Martínez (2001:6) demuestran “la inadecuación entre los métodos de enseñanza de ELE² propuestos y el tipo de estudiantes a quienes esos métodos van dirigidos. La falta de adaptación entre el canal de aprendizaje, los métodos vigentes y el destinatario de este aprendizaje: el estudiante japonés, se debe, en gran medida, **al escaso conocimiento** que los estudiosos de Lingüística Aplicada tienen sobre **las claves culturales de la sociedad japonesa** en general, y sobre **el estilo cognitivo** del estudiante japonés, en particular”. (Martínez 2001:6)

Martínez ha podido notar que los métodos de enseñanza en relación a la participación de los estudiantes no tienen efectos positivos puesto que estos se niegan, por lo general, a participar voluntariamente

¹ A propósito de la presencia de la cultura japonesa en los estudios universitarios de la URP.

² ELE: Enseñanza del español como lengua extranjera.



en las intervenciones orales. Esto no siempre se debe al desconocimiento de las respuestas sino al código cultural, el de no sobresalir en el grupo y el temor a equivocarse. Normalmente, si el profesor los llama por su nombre, sí participan. Esta falta de seguridad en el nuevo idioma, como consecuencia de la escasa práctica de la lectura, nos obliga a pensar en materiales de enseñanza tales como los textos y la falta de motivación para el aprendizaje del español.

Asimismo, en **las actividades orales que se realizan después de la lectura**, los estudiantes japoneses no demuestran **un manejo suficiente de vocabulario** que les permita tener seguridad para participar sin equivocarse. “El vocabulario es otra cosa que les cuesta mucho aprender. Aparte de alguna ayuda del conocimiento del inglés que puedan tener, es necesario aprender todas las palabras desde cero” (Hiroyasu 2010:45) es decir, afirmarse desde lo básico. Esto se debe generalmente a que los estudiantes japoneses se limitan a utilizar las palabras aprendidas en clase y aquellas contenidas en los textos del curso, pero no realizan **lecturas extensivas** (fuera de clase), que los ayuden a enriquecer su léxico para poder expresarse con mayor seguridad en las intervenciones orales y mejorar sus estrategias de lectura. “Las estrategias son, sin embargo, técnicas específicas que empleamos para resolver problemas provocados en el input (entrada) o en el output (salida) de la L2 (Brown 1994:114) (citado en Martínez 2001:76). Como deja entrever la cita anterior, podría desarrollar el input del nuevo léxico en la (L2) con el uso de buenas estrategias en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los estudiantes japoneses necesitan trabajar con materiales que sean parte de su cultura original para mejorar sus estrategias de lectura y para que el nuevo léxico sea más factible de asimilar.

Krashen afirma que: “la hipótesis del input reclama que nosotros adquirimos un idioma; **entendiendo el mensaje u obteniendo un input comprensible**” (Krashen 1985:9). Para esto se necesita de materiales acordes a la realidad del discente que lo ayuden a asimilar con mayor facilidad **el input** en el nuevo idioma.

A partir de estas afirmaciones, nos planteamos dos hipótesis: primero, creemos que los comics (mangas) como materiales pedagógicos de lectura pueden mejorar la motivación a la lectura en español de los estudiantes de L2 en Japón. Y segundo, se espera que los estudiantes japoneses tengan una motivación instrumental dominante para aprender el español como lengua extranjera, porque creemos que están motivados por un objetivo pragmático.

Por lo cual nos hemos planteado la interrogante de cuál sería el efecto positivo que podría tener en la motivación la práctica del manga en lecturas extensivas.

Creemos que el uso del *manga* puede ayudar a **incrementar el input y la motivación como estrategia de aprendizaje** de la segunda lengua. Por consiguiente, en el presente estudio queremos medir **el efecto positivo** que puede tener en la motivación **la práctica de la lectura extensiva** en talleres a través del uso del manga traducido al español, para los universitarios japoneses.

2. Método

Para emprender esta investigación se decidió realizar un estudio descriptivo de las características de los sujetos de estudio y de los objetivos. Asimismo, hemos aplicado el método de acción en educación, para lo cual se realizó un taller de lectura **extensiva** a través del uso de *mangas* en español con los universitarios japoneses para corroborar las hipótesis del presente trabajo de investigación.

Este estudio se centra en el campo de las variables del factor pedagógico, como son los materiales (mangas o cómic) y en las variables afectivas como son la motivación hacia el aprendizaje de la LO (lengua objeto), por lo que es importante analizar detalladamente las actitudes frente a diferentes factores de aprendizaje y motivaciones para aprender el ELE del grupo de universitarios japoneses, para que una vez realizado el análisis se compruebe las hipótesis y se llegue a las conclusiones. Este método descriptivo permite recoger datos cualitativos y cuantitativos por lo que se usaron cuestionarios y entrevistas a través del taller de lectura. De ahí que esta investigación adquiera un carácter mixto por hacer uso de técnicas tanto cualitativas como cuantitativas.

2.1. Materiales didácticos

Para describir el perfil general de la muestra se utilizó el cuestionario 1 (adaptado de Marrera Beatriz). Para medir el perfil actitudinal y motivacional del estudiante se utilizó el cuestionario MAALE³ (adaptado de Minera 2010). Y para, medir el nivel de lectura se usó 2 lecturas del examen DELE⁴ 2009, porque los estudiantes de la

3 MAALE: Cuestionario de “Motivación y Actitudes en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera”. Realizado por la Dra. Emilia Minera Reyna del Instituto Cervantes de Munich, el año 2009.

4 DELE: Diplomas de Español como Lengua Extranjera. Son títulos oficiales acreditados del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Los exámenes DELE

muestra se encontraban en el tercer año de sus estudios de español; esto equivale a un nivel intermedio paralelo a los exámenes de lectura de DELE. Para las lecturas del taller se utilizaron parte del cómic *Mujeres desesperadas* de la argentina Maitena Burundarena y la lectura del cómic español *Arrugas* de Paco Roca. Asimismo, se realizó la lectura traducida al español de una parte del manga japonés *Jóvenes Santos* de Nakamura.

2.2. Sujetos activos

En el experimento participaron 29 estudiantes matriculados en una universidad japonesa en la ciudad de Nagoya, que cursaban el tercer año de estudios especializados en la lengua española. La mayoría de ellos estuvieron como máximo solo un mes en un país hispanohablante, los demás no visitaron nunca un país hispanohablante.

2.3. Procedimiento

2.3.1 Fase 1 : Durante esta fase se realizó la observación de clase aplicándose la encuesta número 1 y 2 y la evaluación de 2 textos (DELE) para tener como una referencia, según la muestra, el nivel de lectura de los estudiantes japoneses del tercer año de la universidad, para lo cual trabajamos de la siguiente manera:

- A. **Observación en clase:** Primero observamos la sesión de lectura en la clase de español de los estudiantes universitarios del tercer año de la especialidad de español para analizar el avance del currículo, las clases de textos que leen y la forma metodológica del trabajo en aula de los mismos para de esta forma preparar los materiales respectivos del taller y las evaluaciones de lectura.
- B. **Exámenes de lectura:** Para evaluar el nivel de lectura se llevó a cabo 2 exámenes a 29 estudiantes. Estos fueron tomados de la evaluación DELE (Diploma del Español como Lengua Extranjera), la cual es una prueba internacional que mide el desempeño del español en los siguientes niveles: A1, A2, B1, B2, C1, C2, siendo el nivel básico el A1 y el nivel más alto el C2.
- C. **Cuestionario número No. 1:** Entregamos a los estudiantes del tercer año de esta universidad un

cuestionario para medir el perfil inicial del aprendiz de español de los estudiantes japoneses (adaptado de Marrero Beatriz). Este cuestionario se utilizó para demostrar los supuestos teóricos acerca de la adquisición de una segunda lengua y realizar un perfil general del estudiante japonés como aprendiz del español en su país. El mencionado cuestionario comprendía una primera parte que contenía tanto sus datos personales como los de sus padres: edad, sexo, estudios, idiomas, aficiones, nivel de español, tiempo que llevaban estudiándolo y países de habla hispana visitados. Asimismo encontramos una segunda parte donde tenían que elegir del 1 al 5 (1, nada; 5, mucho) su gusto por la cultura española, su interés por el idioma, por las clases y por lo que preferían hacer en ellas, así como su opinión acerca de la motivación y habilidad con los idiomas. La parte más extensa correspondió a las preguntas relacionadas con las estrategias, ya que hubo apartados para cada una de las destrezas (gramática, escuchar, hablar, leer, escribir y adquirir vocabulario) y, en función de su uso, debían medir las diferentes opciones que en cada una de ellas se ofrecían.

- D. **Cuestionario número 2:** Cuestionario de motivación. Como referimos anteriormente, de acuerdo a las investigaciones de Yoshimi Hiroyasu (2010:38), “el aumento de interés hacia la lengua española en Japón se vio reflejada también en las universidades (...) hoy en día el español es una de las lenguas más elegidas por estudiantes universitarios como segunda lengua extranjera”. Sabemos, también, lo importante que es la variable afectiva de motivación en el aprendizaje de una LE. Hemos realizado este estudio para averiguar, entre otros aspectos, qué tipo y grado de motivación tienen los estudiantes universitarios japoneses como aprendices de ELE.

El cuestionario utilizado en la presente investigación ha sido adaptado del trabajo que realizó la Dra. Minera Reyna (2009). Se compone de 6 apartados. En algunos casos hay apartados que tienen más de una parte, puesto que miden más de un aspecto. El apartado I presenta 12 razones para aprender ELE con el objetivo de identificar el o los tipos de motivación que tienen los estudiantes y averiguar cuáles son los dominantes. El apartado II está diseñado con el propósito de averiguar el grado en el que nuestros informantes están motivados para aprender la LO. El tercer apartado tiene el objetivo de saber la actitud que los estudiantes tienen hacia sí mismos como aprendices

están diseñados siguiendo las directrices del Marco común europeo de referencia (MCER) del Consejo de Europa, lo cual garantiza una manera práctica de establecer una medición estándar internacional y objetiva sobre el nivel que debe alcanzarse en cada etapa de la enseñanza y en la evaluación de resultados.



de ELE. El apartado IV está compuesto por 4 secciones que abarcan los componentes humanos (profesor y grupo de compañeros) y no humanos (curso, material didáctico y entorno de la situación del aprendizaje). El quinto apartado tiene el objetivo de conocer la actitud que los alumnos tienen hacia las lenguas extranjeras en general. Y, el último apartado tiene como fin averiguar la actitud de los estudiantes hacia lo hispano, es decir hacia la lengua, la gente, la cultura y “el mundo” hispano o Iberoamericano.

Pedimos la colaboración y el permiso correspondiente a la oficina de investigación y al profesorado del Departamento de español de la Universidad japonesa antes de ingresar al aula, para aplicar el cuestionario a los estudiantes del tercer año. Cuando ingresamos a las aulas respectivas, les pedimos a los estudiantes su colaboración en forma voluntaria, explicándoles que se trataba de una investigación en ELE.

Después de recibir los cuestionarios con las respuestas, tabulamos e interpretamos los datos obtenidos del cuestionario. Los resultados han sido analizados de forma cuantitativa y cualitativa.

2.3.2 Fase II: Ejecución del taller de lectura (abril-julio 2011)

Consistió en la aplicación de 10 talleres de lectura extensiva de español, en una universidad japonesa durante los cuales se utilizaron cómics y manga japonesa como estrategia de lectura para motivar a los estudiantes japoneses a la lectura en español.

2.3.3 Fase III: Aplicación de la encuesta final y entrevista semi-estructurada (grupo focal)

Durante la encuesta final, los alumnos participantes del taller escribieron sus comentarios positivos y negativos acerca de lo que habían aprendido durante los 10 talleres de lectura.

3. Resultados

3.1 Exámenes de Lectura:

El examen de lectura que se les aplicó a los alumnos del tercer año de estudios de español fue el B1, porque es el nivel que les correspondería durante su grado. El primer texto de lectura extraído de DELE fue: “Concurso de pintura”, y el segundo “Semana cultural para Mario Vargas Llosa”⁵. Los resultados fueron los siguientes:

Como se puede apreciar, el resultado en el examen de lectura ha sido muy deficiente. Realizando un análisis global, los alumnos solo obtuvieron 70 puntos del puntaje total (174).

3.2 Cuestionario número 1:

3.2.1. Los aprendices

La muestra está compuesta de 29 estudiantes de nacionalidad japonesa de ambos sexos. Ellos tienen el promedio de 20 años y la mayoría pertenece al sexo femenino. En cuanto al idioma que hablaban, fueron 3 en su mayoría: dos lenguas extranjeras, además de la materna que es el japonés. El grupo de 3 idiomas se refieren, en un 100%, al japonés, inglés y español. En el grupo de 2 idiomas están el español y el japonés.

5 DELE 2009, Nivel B2, “Semana Cultural para Mario Vargas Llosa”. Lectura adaptada de la República.com.pe, Perú.

Tabla 1: Examen de lectura (2 lecturas extraídas del examen DELE).

estudiante	aciertos						desaciertos						total
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	
001	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
002	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
003	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
004	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
005	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
006	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
007	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
008	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
009	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
010	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
011	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
012	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
013	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
014	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
015	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
016	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
017	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
018	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
019	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
020	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
021	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
022	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
023	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
024	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
025	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
026	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
027	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
028	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6
029	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	6

3.2.2. Nivel de español de los aprendices

De acuerdo a su dominio del español, el 99.9% de los encuestados pertenece al nivel intermedio, lo cual demuestra, una vez más, la homogeneidad de los estudiantes para la muestra. Solo uno de ellos manifestó haber estudiado español en Argentina durante un año, a diferencia de sus compañeros que en su mayoría habían viajado solo por un mes a España para estudiar y practicar el español, por lo que se demostró que casi todos los estudiantes habían visitado España como parte de sus estudios universitarios en programas de intercambio con universidades españolas. Debo mencionar que el período de estudios de un mes ha sido muy corto a excepción del estudiante que viajó a Argentina por un año.

3.2.3. Interés por aprender español

Los resultados nos indican que el interés es alto con una puntuación media de 4.

3.2.4. Contexto social de los aprendices

En relación a los padres de los aprendices, el 90% de ellos contaba con estudios universitarios, pero ninguno hablaba español (0%). En relación al segundo idioma de los padres, se pudo comprobar que es el inglés y que solo uno de ellos hablaba coreano y el otro chino.

3.2.5. Sexo

El sexo femenino representa un 81% del total, mientras que los hombres solo un 17.2% restante.



3.2.6. Edad

En su mayoría, la edad es de 20 años a excepción de un estudiante de 22 años y dos de 21.

3.2.7. Países de los que proceden

Los estudiantes en su totalidad son japoneses y residentes en Japón.

3.2.8. Estudios de los alumnos

Los discentes son estudiantes de la misma universidad y cursan el tercer año en la Facultad de Estudios Hispánicos de una Universidad japonesa.

3.2.9. Nivel del español

La totalidad de los estudiantes pertenecen al tercer año de estudios de español y son del nivel intermedio.

3.2.10. Países hispanohablantes visitados

8 de los estudiantes no han visitado ningún país hispanohablante; solo uno ha visitado 6 países y la mayoría solo España, por un período de un mes para estudios de práctica del español.

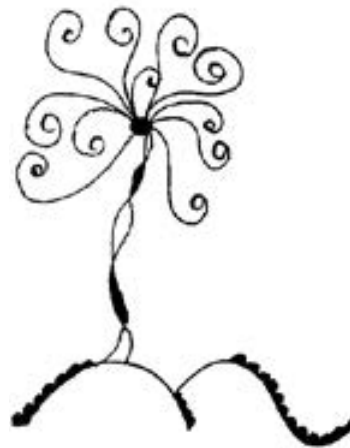
3.2.11. Su interés por el español

El interés por el español es alto porque dentro de la puntuación (1-2-3-4-5) que representa (nada-poco-regular-más-mucho) la mayoría de respuestas obtiene la puntuación 4 y 3. El apartado "*si les gustaría trabajar con imágenes, películas*" obtiene la puntuación más alta ya que un 37.9% colocó una puntuación de 5 (mucho). Asimismo, debemos recalcar que la puntuación en su interés por la cultura española y/o latinoamericana fue de 5 (48.3%).

Acabamos de describir los datos de los participantes de nuestra muestra, así como qué es lo que afecta a los estudiantes en su proceso de aprendizaje del español reflejados en porcentajes y medias de los datos obtenidos. Observando los resultados podemos decir que la motivación y el interés obtienen valores regulares y la estrategia en relación a la lectura un valor muy bajo. El interés de los discentes es alto, en especial en lo que se refiere a trabajar con imágenes y películas; casi la mitad de los estudiantes manifestaron también que están interesados en obtener información sobre la vida española y/o latinoamericana; y en la práctica de conversaciones en español es importante mencionar que las respuestas de los estudiantes fueron totalmente voluntarias porque la investigadora no es profesora

del curso de español de los estudiantes; por lo tanto, estos no tienen ninguna obligación de obtener notas ni mostrar interés para impresionar. Las respuestas fueron anónimas y los estudiantes no tuvieron ninguna presión de contestar el cuestionario, aunque la motivación por el trabajo obtuvo un puntaje más bajo.

El perfil del estudiante japonés analizado en la muestra no es variado. La mitad de los estudiantes están motivados en aprender español para estar bien calificados, y por la importancia de la lengua en el mundo. Solo el 31% estudia español para una futura opción laboral. Se podría decir entonces que la mayoría de estudiantes japoneses quieren aprender el español más por cultura y conocimiento de la lengua que por una opción laboral donde deban usarlo con fines profesionales.



Tal vez aquí radique la diferencia que hemos observado entre un alto interés por aprender la lengua y un porcentaje más bajo en la motivación por el trabajo, aunque no de forma abismal. El interés más alto que manifestaron fue hablar más español para conocer la cultura española hispanoamericana.

En cuanto a las estrategias que usan los discentes en la lectura, los resultados muestran que se inclinan solo por los libros de texto de clase, lo que significa falta de conocimiento o motivación por otras estrategias como la lectura extensiva que podría ayudarlos en los intereses y motivaciones que tienen con el aprendizaje del español.

3.3 Cuestionario número 2

3.3.1. Resultados cualitativos: Perfil global del informante universitario japonés

- Es un estudiante universitario japonés de sexo femenino, de lengua materna japonesa que tiene una edad media de 20 años y ha concluido los estudios de bachillerato.
- Cursa el tercer año de español en una universidad japonesa y se encuentra en el primer semestre académico del año en curso.
- Además del ELE (español como lengua extranjera), habla una lengua extranjera: el inglés.

- Ha estado ya en un país hispano aunque por poco tiempo (un mes) para realizar prácticas de español en universidades españolas. Esto último lo obtienen por la facilidad que su universidad japonesa les ha proporcionado para viajar a perfeccionar el español.
- Fuera de clase, prácticamente, no tienen relaciones comunicativas con hispanohablantes, porque de los 23 encuestados solo 6 manifestaron tener conversaciones esporádicas con nativos y solo uno en forma ocasional. Los restantes afirmaron que no tienen contactos con nativos del español.

3.3.2. Resultados cuantitativos del cuestionario de las variables estudiadas

En este apartado damos a conocer los resultados cuantitativos recogidos con el cuestionario con respecto a las variables: de motivación y actitud.

Primero: nos interesa saber los tipos de motivación que tienen nuestros informantes japoneses para aprender el ELE y, además, comprobar si existe un tipo de motivación dominante en el grupo.

Segundo: queremos averiguar la actitud que tienen nuestros informantes hacia diferentes aspectos relacionados tanto con el proceso de enseñanza aprendizaje de la LO (lengua objeto) como, también, de los aspectos socioculturales (la lengua, la gente, el mundo y la cultura hispanos).

A. Motivación

En cuanto al grado de motivación del grupo en la clase de ELE, se observa que es regular porque la puntuación media es 31 en una escala de 1 a 60 puntos.

La tabla 2 muestra el análisis global de motivación para el análisis individual conforme a la distribución de la puntuación en las categorías de los resultados del apartado II del cuestionario [nada (1-12), poco (13-24), regular (25-36), bastante (37-48), mucho (49-60)]. La mayoría tiene un grado de motivación regular. Esto confirma que los estudiantes universitarios japoneses de la muestra no tienen una motivación alta sino **una motivación media**.

En cuanto al valor que es posible obtener en cada tipo de motivación, hay que decir que el valor máximo es de 460 puntos (23 informantes que podrían obtener un máximo de 20 puntos), por lo que el valor mínimo es de 1(uno). Según el análisis realizado en el grado de motivación regular, la motivación sociocultural y la instrumental son las que predominan. Además, el cuestionario ha revelado diferentes tipos de orientaciones motivacionales.

Por el contexto en el que se encuentran los informantes de esta investigación, creemos que tienen una orientación más sociocultural y una orientación interactiva.

La orientación sociocultural. Entre los valores positivos de la orientación vocacional se destaca la importancia que le dan al hecho de hablar español para interactuar con hispanohablantes. Asimismo, la disposición de participar en sus actividades culturales porque les gusta su cultura y porque resaltan la importancia del idioma español como lengua que se habla en la mayoría de países del mundo.

La orientación interactiva. Esta orientación destaca el interés de comprender a los hispanohablantes e

Tabla 2: Motivación del grupo. Grado de motivación del grupo en la clase de Español

Valores Ítems	Válido	Falta	Media	Mediana	Desviación estándar	Mínimo	Máximo
1	22	1	2.64	3.00	.902	1	4
2	23	0	2.04	2.00	.825	1	3
3	22	1	3.14	3.00	1.207	1	5
4	23	0	3.22	3.00	1.043	1	5
5	23	0	1.78	2.00	.850	1	3
6	21	2	3.00	3.00	1.140	1	5
7	23	0	2.39	2.00	.783	1	4
8	23	0	1.83	2.00	.937	1	4
9	23	0	2.74	3.00	.964	1	4
10	23	0	2.61	3.00	.8911	1	5
11	23	0	2.87	3.00	.548	2	4
12	23	0	2.09	2.00	1.083	1	4



interactuar con ellos para ayudarlos en el Japón; también para conocer más del mundo ya que este idioma se habla en muchos países del orbe.

También cabe destacar que algunos informantes estudian español a fin de ser profesores de japonés para los hispanohablantes residentes en Japón. Esto se debe a que en este país existen más de 70,000 hispanohablantes (peruanos, argentinos, chilenos, entre otros) y el ser profesor de japonés les permitirá conocer de cerca la cultura de ellos.

B. Actitud

Según el análisis global, es decir, tomando la puntuación obtenida del grupo total de informantes, no se han encontrado actitudes negativas en ninguno de los aspectos estudiados.

a. Profesor

Los resultados muestran que la media global del grupo en lo que se refiere a la actitud que tienen hacia el profesorado de ELE es de 19 puntos, que se obtiene sumando la puntuación “median”. Por lo que según el baremo aplicado de (excelente: 30-25), (muy buena 24-19), (buena 18-13), (regular 12-7), (mala 6-1)], el grupo de informantes tiene en promedio una actitud muy buena hacia el profesorado.

b. El grupo

En relación a la actitud hacia los compañeros de clase de la LO (lengua objeto), los resultados muestran que la actitud del grupo es Buena - Positiva de acuerdo con la media global obtenida: 25 puntos (excelente 35-29), (muy buena 28-22), (buena 21-15), (regular 8-14), (mala 7-1)].

c. El curso

Para indagar la actitud hacia el curso de la LO, también se aplica la misma medida que hacia el grupo de compañeros de clase. Según la media obtenida por el grupo de informantes (12 puntos), alcanzan en promedio una actitud regular hacia el curso de ELE, es decir que se necesita motivar para mejorar la actitud del estudiante japonés hacia este curso.

d. El entorno

Para estudiar la actitud hacia el entorno del aprendizaje se ha tomado en cuenta aspectos tales como el aula (tamaño, iluminación y temperatura), el mobiliario, el material didáctico disponible (pizarra, televisor, video, casete, retroproyector, etc.), el número de alumnos y el libro de texto. El baremo utilizado es [(excelente: 25-21), (muy buena 20-16), (buena 15-11), (regular 10-6), (mala 5-1)]. Los resultados arrojan una media global de 12 puntos en cuanto a la actitud que tiene hacia el

Tabla 3: Orientaciones motivacionales de los discentes de la investigación

Orientación Instrumental	Porque quiero ser profesor de japonés para los extranjeros
Orientación Sociocultural	Me gustaría hablar con personas que tengan como lengua nativa el español. Me gusta la gente hispanohablante.
Orientación Interactiva	Me gustaría hablar con otras personas. Porque se habla en muchos países. Es interesante aprender lenguas extranjeras. Porque quiero participar mejor en actividades de otras culturas y conocer el mundo. Porque me gusta la lengua española.
Interés por lenguas y culturas extranjeras en general	
Otros tipos de orientación	Para ayudar a los hispanohablantes que viven en Japón. Porque me gusta aprender cosas nuevas. Porque el español tiene el origen del latín como el francés, el portugués el italiano y el rumano. Me gusta aprender cosas nuevas de otras culturas.



entorno, con lo cual la actitud media del grupo es considerada buena.

e. **Lenguas extranjeras**

Para interpretar los resultados numéricos del ítem de las lenguas extranjeras en general, utilizamos las siguientes categorías: [(excelente: 50-41), (muy buena 40-31), (buena 30-21), (regular 20-11), (mala 10-1)]. Según la media obtenida por el grupo de informantes (27), este tiene una actitud buena hacia las lenguas extranjeras.

f. **El mundo hispano**

Para interpretar las actitudes hacia la lengua, la gente y el mundo hispano, se aplica el mismo baremo con las siguientes categorías: actitud excelente (28-23), muy buena (22-18), buena (17-12), regular (11-6), mala (5-1). Esto es posible puesto que para averiguar las actitudes hacia estos factores se utilizan escalas de diferencial semántico, con 4 pares de adjetivos polares (positivos y negativos) que tienen 7 posibilidades de elección, valoradas con un mínimo de 1 para los adjetivos negativos y de un máximo de 7 puntos para los positivos. Por ello, el valor total que puede alcanzarse en esta parte es de 28 puntos ($4 \times 7 = 28$) máximo por informante en cada aspecto.

Hacia el mundo hispano en general se aprecia una actitud buena por parte del grupo de informantes, puesto que la media global del grupo es de (15.50).

g. **El español**

La media global obtenida del grupo de informantes con respecto a ELE es de 11. Esto significa que su actitud hacia ELE da como resultado: regular.

h. **La cultura hispana**

El baremo utilizado para la interpretación de este ítem es [(excelente: 50-41), (muy buena: 40-31), (buena: 30-21), (regular: 20-11), (mala: 10-1)]; de acuerdo a los resultados (22), se puede decir que la actitud hacia la cultura hispana es buena.

Respecto al análisis individual, los resultados demuestran que en los informantes sobresalen las actitudes positivas limitadamente buenas, en casi todos los aspectos. Por un lado, observamos que la mayoría de los informantes muestra una actitud

buena hacia los diferentes rubros anteriormente mencionados, pero en relación al curso y al español en ELE los resultados fueron solo regulares. Tal vez se necesite hacer una investigación más detallada sobre la actitud de los informantes hacia el curso y el español como ELE para averiguar exactamente el porqué de las respuestas regulares y no buenas.

3.4 Talleres de lectura

En el primer momento se leyeron cómics pero los estudiantes no captaban el significado del mensaje porque no comprendían el contenido cultural de estos.

En relación a la lectura de mangas en el taller fue sorprendente para la investigadora observar la algarabía de los estudiantes japoneses al leerlas en español. Esto se debió a que ellos podían comprender el contexto de la manga con mayor facilidad y también la idiosincrasia japonesa con que ella estaba escrita. Esto ayudó a los estudiantes a sentirse más identificados. No solo fue fácil entender el contenido sino que también aprendieron nuevo vocabulario en español. La traducción de algunos términos japoneses al español fue de mucha ayuda para ellos, pero como opinó un estudiante: “no solo leer mangas japonesas es bueno, es importante también leer mangas de otros países para aprender la cultura de los mismos”.



Conclusiones

De acuerdo al objetivo principal del presente trabajo de investigación podemos afirmar que las lecturas extensivas a través del uso del manga y con participación voluntaria de los estudiantes obtuvieron un efecto positivo porque demuestran que un buen porcentaje de esta muestra homogénea se interesó, y tuvo motivaciones de continuar con el taller de lectura en español porque existe la libertad de asistencia al taller de lectura en español sin la necesidad de la nota de evaluación de los estudiantes.

Asimismo, se demuestra que el taller puede formar estudiantes de ELE autónomos en la lectura en español para los jóvenes japoneses, porque se encuentran en un espacio donde practican la lectura a través de la ayuda de una hispanohablante (la investigadora), que representa la seguridad para el discente japonés a la



hora de tener que formular preguntas de comprensión y vocabulario.

Asimismo, se ha demostrado que los estudiantes japoneses solo se limitan al uso de textos que usan en clase, los cuales vienen con un bagaje cultural muy diferente a la cultura de ellos.

Por lo tanto, de acuerdo a la primera hipótesis planteada creemos que es de vital importancia considerar primero la cultura del discente japonés, como son los mangas, antes de introducir estrategias de aprendizaje y/o motivación hacia una determinada lengua como es el español. Como hemos observado, en los japoneses encontramos una sociedad homogénea donde el interés por la lengua no es meramente por razones profesionales sino por el conocimiento propio de la cultura española y/o hispanoamericana.

Respecto a la segunda hipótesis planteada por nuestro estudio, la motivación de los discentes japoneses no es del tipo instrumental porque ellos no usarán la LO (lengua objeto) después de graduarse como opción laboral. Su motivación tampoco es integradora porque para la mayoría su objetivo no es interactuar

o integrarse a la comunidad hispanohablante ya que solo un porcentaje mínimo afirmó estar interesado en ayudar a la comunidad hispanohablante residente en Japón. Por lo tanto su motivación apunta más a una razón sociocultural.

Asimismo, los resultados del primer cuestionario nos indican que los estudiantes japoneses tienen una atracción y motivación alta debido al interés propio y a la importancia que le dan a la lengua española en el mundo, pero su habilidad con el idioma es muy baja. Uno de los factores que obstaculizan su habilidad es la falta de práctica de lectura porque solo se limitan a leer textos de la clase, como mencionamos anteriormente.

Como hemos visto, el examen de comprensión de lectura obtuvo resultados bajos para los estudiantes de tercer año que se encuentran en la mitad de la carrera universitaria de español. Las lecturas no necesariamente tienen que ser convencionales, lo que se debe buscar en una clase de ELE es mejorar las herramientas (vocabulario) para elevar su nivel de comprensión en el español como lengua extranjera

Por otro lado, si los estudiantes solo reciben lecturas complicadas en español ocasionará que el input sea difícil de ingresar y obligará al estudiante a usar constantemente el diccionario durante la clase, causará cansancio y por consiguiente falta de comprensión del contenido; además, limitará la seguridad en relación al nivel de español de los aprendientes. Por lo tanto, los *mangas* en español como estrategia pedagógica pueden mejorar la motivación a la lectura en español de los estudiantes de L2 (Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) en Japón, porque mientras más alto es el dominio de la lengua más alta será la continuidad del uso de estrategias de lectura. Es por eso que sugerimos el uso de lecturas más identificadas con la cultura de los estudiantes para que el input sea más asequible y comprensible en los estudiantes hasta llegar a un dominio alto de la lengua.

Respecto al análisis individual, los resultados demuestran que en los informantes sobresalen las actitudes positivas limitadamente buenas, en casi todos los aspectos. Por un lado, observamos que la mayoría de los informantes muestra una actitud buena hacia los diferentes aspectos mencionados durante la presente investigación, pero en relación al curso y al español en ELE, los resultados fueron regulares. Tal vez se necesite hacer una investigación más detallada en el aspecto de la actitud de los informantes hacia el curso y el español



como ELE para averiguar exactamente el porqué de las respuestas regulares y no buenas. Sabemos que los estudiantes pertenecen a la especialidad de español, por lo tanto sería más productivo para ellos aprenderlo con una actitud más positiva hacia ELE.

Referencias

Koyama, B. (2008). *Mil años de manga*. Random House Mondadori, S.A.

Hiroyasu, Y. (2010). *Encuentro de profesores de ELE: Experiencias en el mundo universitario de Asia*. Serie cultural Hispánica, Nro.18. Edita. Instituto Europeo Universidad de Sofia.

Krashen, S. (1985). *Inquiries & Insights. Second Language Teaching Immersion & Bilingual Education Literacy*. Alemany Press.

Martínez, I. (2001). *Nuevas perspectivas en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE para japoneses: la Conciencia Formal*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

Marrero Romero, Beatriz (2004) *Un perfil del aprendiz de español como lengua extranjera*. Estrategias en el aprendizaje de E/LE.

Minera, R. (2010). *El cuestionario (MAALE), técnica para recolección de datos sobre las variables afectivas motivación y actitudes en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Revista Electrónica RedELE, Nro18. Disponible en: <http://www.educacion.es/redele/>

Minera, R. (2010) *La motivación y las actitudes de aprendizaje del E/LE en los estudiantes no hispanistas de la Universidad LMU de Munich*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, 8. 20 de Diciembre 2011